

package**package holiday** → PACKAGE VACATION**package insert.** No es un «inserto de empaquetado» ni nada por el estilo, sino el 'prospecto de envase' de un medicamento u otro producto sanitario. Véase también lo comentado en → PRODUCT INFORMATION.**package vacation [US].** No es una «vacación empaquetada», sino un 'viaje organizado'. En relación con lo comentado en → VACATION, en inglés británico corresponde a *package holiday*.**packaged****packaged drug:** medicamento envasado (→ DRUG³).**packaged foods.** No son 'alimentos empaquetados', sino 'alimentos envasados'.**packed****packed cell volume (PCV).** No es un «volumen de células empaquetadas», sino lo que nosotros llamamos 'hematocrito'. También puede verse en inglés escrito *volume of packed red cells (VPRC)*.**packed cells** (también *packed blood cells, packed red blood cells, packed red cells* o *packed unit*). No son «células empaquetadas» ni nada por el estilo, sino lo que nosotros llamamos 'concentrado de eritrocitos' (mejor que el galicismo «concentrado de hemáties»).**packed red blood cells** → PACKED CELLS**packed red cells** → PACKED CELLS**packed unit** → PACKED CELLS**packet.** Además de un paquete, puede ser también una cajetilla (de tabaco) o, hablando de medicamentos, una caja, un envase, una envoltura o una bolsita; ● *dummy packet* (envase vacío).**padre.** No es 'padre' en el sentido habitual que esta palabra tiene en español (*father*), sino 'padre' en el sentido de *priest* (sacerdote) o, más frecuentemente, 'capellán militar' o 'capellán penitenciario'.**paederast. [GB]** Grafiá británica de → PEDERAST.**paederasty. [GB]** Grafiá británica de → PEDERASTY.**paediatric. [GB]** Grafiá británica de → PEDIATRIC.**paediatrician:** pediatra (→ -CIAN).**paediatrics:** pediatría (→ -ICS).**paediatrist:** pediatra (→ -IST).**paedo-. [GB]** Grafiá británica de → PEDO-².**pager** → BEEPER**Paget****Paget's disease.** Esta expresión inglesa puede tener tres significados:

1 Carcinoma mamario intracanalicular.

2 Neoplasia de la vulva de características clínicas e histológicas muy similares a las del carcinoma mamario intracanalicular (sinónimo en inglés: *extramammary Paget's disease*).

3 Osteítis deformante.

Los traductores y redactores científicos deben procurar que el lector tenga siempre claro en qué sentido se está utilizando la expresión 'enfermedad de Paget'.

PAHO → PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION¹**PAIDS:** sida infantil (→ PEDIATRIC, → AIDS¹).**pain.** Esta palabra, de traducción aparentemente sencilla, presenta muchas trampas para el traductor:1 En español se sustituye con frecuencia la palabra 'dolor' por el sufijo de origen griego '-algia' (-αλγία) o, menos frecuentemente, por el prefijo 'odino-' o el sufijo '-odinia' (ambos del griego ὀδύνη, 'dolor'); ● → BACK PAIN, *ball-of-foot pain* (metatarsalgia), *bone pain* (osteodinia o dolor óseo; referido a la sífilis secundaria: dolores osteócopos), → CAUSALGIC PAIN (causalgia), *hip pain* (coxalgia), *low**back pain* o *lumbar pain* (lumbalgia, lumbago), *sciatic pain* (ciática, ciatalgia), *tongue pain* (glosodinia, glosalgia), *vein pain* (flebodinia).Además, el inglés *pain* suele utilizarse en singular para designar un significado plural (véase el segundo punto de esta entrada); ● *joint pain* (artralgias), *muscle pain* o *muscular pain* (mialgias), *musculoskeletal pain* (artromialgias). 2 Como acabamos de ver en el punto anterior, la palabra *pain* se emplea a menudo en singular con significado plural porque el plural inglés *pains* suele reservarse para los dolores del parto (forma abreviada de *labor pains* o *labour pains*).A veces, se utiliza en sentido figurado con el sentido de 'esfuerzo': ■ *She took great pains to please her guests* (se esforzó en agradar a sus invitados).3 La palabra *pain* forma parte también de muchas otras expresiones de traducción difícil o engañosa; obsérvese, en concreto, la riqueza de calificativos que pueden acompañar al dolor (uno de los síntomas más frecuentes en medicina): ■ *to be out of pain* (dejar de sentir dolor); ● *afterpains* (entueros), *agonizing pain* (dolor atroz, dolor agudo), *aching pain* (dolor sordo), *anginal pain* (dolor anginoso), *annoying pain* (dolor molesto), *bad pain* (dolor intenso, dolor fuerte), *bearing-down pain* (dolores de expulsión [en el parto]), *boring pain* (dolor terebrante), *break-through pain* (dolor intercurrente), *burning pain* (ardor, quemazón, dolor urente), *central chest pain* (dolor retroesternal), → CHEST PAIN (dolor torácico), *cramping pain* o *cramp-like pain* (dolor de tipo cólico, dolor cólico), *crushing pain* (dolor constrictivo, dolor opresivo), *darting pain* (dolor lancinante o dolor fulgurante, según el contexto), *dilating pain* (dolores de dilatación [en el parto]), *drilling pain* (dolor terebrante), *dull pain* (dolor sordo), *excruciating pain* (dolor atroz, dolor lancinante), *exhausting pain* (dolor extenuante), *exploding pain* (dolor fulminante), → FLANK PAIN, *flare pain* (exacerbación del dolor), *flashing pain* (dolor fulgurante), *flickering pain* (dolor fluctuante), *girdle pain* (dolor en cinturón, característico de la pancreatitis aguda), *gnawing pain* (dolor corrosivo, punzada), *gripping pain* (cólico, retortijón), *growing pains* (dolores de crecimiento), *heterotopic pain* (dolor irradiado, dolor referido), *hunger pain* (hambre dolorosa, gazuza, carpanta), *intractable pain* (dolor incoercible), *itchy pain* (dolor pruriginoso), *jabbing pain* o *knife-like pain* (dolor en puñalada, dolor punzante), *lacerating pain* (dolor lacerante), *lancinating pain* (dolor lancinante), *left-sided chest pain* (dolor en el costado izquierdo), *lightning pain* (dolor fulgurante), *love pain* (dispareunia), *middle pain* o *mid-pain* (dolor intermenstrual), *nagging pain* (dolor persistente), *osteocopic pain* (dolor osteócopo), *pain clinic* (unidad del dolor), *pain-killers* o *painkilling pills* (analgésicos), *pain on active motion* (dolor con la movilización activa), *pain on passive motion* (dolor con la movilización pasiva), *pain pills* o *pain relievers* (analgésicos), → PAIN SENSATION, *pain sense* (sensibilidad dolorosa), *painkiller* (analgésico), *period pains* (dismenorrea), *piercing pain* (dolor punzante, dolor transfixiante), *postprandial pain* (dolor posprandial), *pounding pain* (dolor pulsátil), *pressing pain* (dolor apremiante), *pricking pain* (dolor punzante), *psychogenic pain* (dolor psicógeno), *pulling pain* (dolor desgarrante), *quivering pain* (dolor pulsátil), → REBOUND PAIN, *rest pain* (dolor en reposo), *rheumatoid pain* (dolor reumático), *ripping pain* (dolor desgarrante), *severe pain* (dolor intenso, dolor agudo), *severity of pain* (intensidad del dolor o intensidad de los dolores, según el contexto), *sharp pain* (dolor agudo, dolor vivo, dolor intenso), *shooting pain* (dolor fulgurante), *skeletal pain* (dolor óseo o dolores óseos, según el contexto), *smarting pain* (escozor), *squeezing pain* (dolor constrictivo, dolor opresivo), *stabbing pain* (dolor punzante, dolor en puñalada).

umbago), *sciatic*
osodinia, glosal-

en singular para
segundo punto de
scle pain o *mus-*
? (artromialgias).
terior, la palabra
significado plu-
servarse para los
or *pains* o *labour*

on el sentido de
lease her guests

de muchas otras
sa; obsérvese, en
eden acompañar
es en medicina):
r); ● *afterpains*
:, dolor agudo),
dolor anginoso),
i (dolor intenso,
es de expulsión
brante), *break-*
ing pain (ardor,
ain (dolor retro-
cramping pain o
r cólico), *crush-*
esivo), *darting*
e, según el con-
n [en el parto]),
n (dolor sordo),
nante), *exhaust-*
in (dolor fulmi-
ación del dolor),
ing pain (dolor
n, característico
dolor corrosivo,
), *growing pains*
n (dolor irradiada-
olorosa, gazuza,
ible), *itchy pain*
-like pain (dolor
ain (dolor lace-
, left-sided chest
ing pain (dolor
dle pain o *mid-*
ain (dolor per-
po), *pain clinic*
ng pills (analgé-
la movilización
la movilización
séricos), → PAIN
rosa), *painkiller*
, *piercing pain*
strandial pain
r pulsátil), *pres-*
ain (dolor pun-
o), *pulling pain*
pulsátil), → RE-
heumatoid pain
esgarrante), *se-*
severity of pain
lores, según el
lor vivo, dolor
, *skeletal pain*
texto), *smarting*
nstrictivo, dolor
dolor en puñala-

da), *steady pain* (dolor constante), *stinging pain* (escozor),
suffocating pain (dolor asfixiante), *substernal pain* (dolor
retroesternal), *tearing pain* (dolor lacerante), *tender pain*
(dolor con la palpación), *throbbing pain* (dolor pulsátil),
tic-like pain (dolor intermitente, dolor paroxístico), *tight*
pain (dolor constrictivo, dolor opresivo), *tiring pain* (dolor
extenuante), *tugging pain* (dolor desgarrante), *unbearable*
pain (dolor insoportable), *wandering pain* (dolor errático).
4 En cuanto a la diferencia existente entre *pain* y *ache*,
véase → ACHE¹.

pain amplification syndrome: fibromialgia (→ FIBROSITIS).

pain clinic: unidad del dolor (→ CLINIC¹).

pain-killers: analgésicos (↑³).

pain-killing pills: analgésicos (↑³, → PILL¹).

pain on active motion: dolor con la movilización activa
(↑³, → MOTION¹).

pain on passive motion: dolor con la movilización pasiva
(↑³, → MOTION¹).

pain pills: analgésicos (↑³, → PILL¹).

pain relievers: analgésicos (↑³).

pain sensation. En relación con lo comentado en → SENSATION¹,
puede tener dos significados que conviene distinguir cla-
ramente:

1 Sensibilidad dolorosa, algesia.

2 Dolor, sensación dolorosa.

pain sense: sensibilidad dolorosa (→ SENSE³).

painful

painful area: zona dolorida (→ AREA¹).

painful intercourse: dispareunia (→ INTERCOURSE).

painful osteoporosis → REFLEX SYMPATHETIC DYSTROPHY²

painful periods: dismenorrea (→ PERIOD¹).

painful swallowing: odinofagia (→ SWALLOW⁴).

painful urination: urodinia o estranguria, según el contexto
(→ URINATION).

painkiller: analgésico (→ PAIN³, → KILLER).

painkilling

painkilling pills: analgésicos (→ PILL¹).

painless: indoloro (→ -LESS).

paint

paint thinner → THINNER¹

painted

painted sickness: pinta (→ SICKNESS¹).

painters

painters' colic: cólico saturnino (→ COLIC).

pair

[v.] Puede tener dos significados:

1 Aparear (juntar hembras y machos para que críen).

2 Emparejar; ● *paired t test* (prueba de la *t* para datos em-
parejados), *unpaired t test* (prueba de la *t* para datos inde-
pendientes).

[s.] 3 En inglés, pero no en español, es muy frecuente el uso de
a *pair of* ante objetos formados necesariamente por dos pie-
zas: ● a *pair of binoculars* (unos prismáticos), a *pair of*
compasses (un compás), a *pair of glasses* (unas gafas, unos
anteojos), a *pair of pajamas* o a *pair of pyjamas* (un pija-
ma), a *pair of panties* (unas bragas, unas braguitas), a *pair*
of pants ([US] unos pantalones, un pantalón; [GB] unos cal-
zoncillos), a *pair of pliers* (unos alicates), a *pair of scissors*
(unas tijeras), a *pair of spectacles* (unas gafas, unos ante-
ojos), a *pair of trousers* (unos pantalones, un pantalón).
En español, si decimos 'un par de tijeras', todo el mundo
entiende que nos referimos a dos tijeras distintas; es decir,
lo que para un anglohablante serían *two pairs of scissors*.

pair of binoculars ↑³

pair of compasses ↑

pair of glasses ↑³, → GLASS²

pair of pajamas ↑³

pair of panties ↑³, → PANTIES

pair of pants ↑³, → PANTS

pair of pliers ↑³

pair of scissors ↑³, → SCISSORS¹

pair of spectacles ↑³, → SPECTACLES

pair of trousers ↑³

paired → PAIR^{1,2}

paired t test: prueba de la *t* para datos emparejados
→ T TEST).

pajamas. [US] Variante norteamericana de → PYJAMAS.

pajamas, a pair of: un pijama (→ PAIR³).

pajaroello

pajaroello tick: *Ornithodoros coriaceus* (→ TICK³)

Pakistan. Por motivos de coherencia ortográfica y tradic-
ca, recomiendo dar preferencia a 'Paquistá'
forma recomendada por la RAE hasta el
«Pakistán» para dar nombre a este país asiá-
lico correspondiente es *Pakistani* en inglés
(con minúscula inicial) en español.

Pakistani → PAKISTAN

palaecortex → PALEOCORTEX

palatable. Recomendando evitar los anglicismos «palatabl-
ble»; la palabra inglesa *palatable* se usa con
1 Sabroso, apetitoso, de sabor agradable. ■
safest and most palatable antimalarials for
not available in America (algunos de los
menos tóxicos y de sabor más agradable par-
se venden en los Estados Unidos),
2 Agradable, aceptable. ■ *The truth is not*
palatable (la verdad no siempre resulta agra-

palatal. 1 Según lo comentado en → -AL⁶, el adjetivo que
ción con el paladar no es en español «palatal-
tino».

2 [Dent.] La diferencia existente entre *palata-*
odontología se explica en → LINGUAL².

3 Véanse también las entradas que comienzan
TINE.

palate. [Anat.] Por influencia del inglés, cada vez son m-
en español las formas 'paladar duro' (de *ha*
lugar del nombre tradicional: 'bóveda de
'paladar blando' (de *soft palate*, en lugar de
dicial: 'velo del paladar').

palatine

palatine arches. [Anat.] Los anatomistas español-
tradicionalmente de 'pilares del velo del pal-
de 'arcos palatinos'; ● *anterior palatine ar-*
latine arch o *palatoglossal arch* (pilar anterio-
paladar); *palatopharyngeal arch*, *pharyngoe-*
pharyngopalatine arch o *posterior palatin*
posterior del velo del paladar).

palatine foramen. [Anat.] Esta expresión inglés-
debe traducirse por «foramen palatino», tiene
nificados según el calificativo acompañante:
palatine foramen (agujero palatino menor), a
tine foramen (agujero incisivo), *greater pala-*
(agujero palatino mayor), *lesser palatine for-*
ro palatino menor), *posterior palatine fora-*
palatino mayor).

palatine lamina: apófisis palatina del maxilar supe-
NA).

palatine protuberance: rodete palatino (→ PROTUB

palatine rugae: pliegues palatinos transversos (→

palatine tonsil: amígdala palatina (→ TONSIL).

palatoglossal

palatoglossal arch: pilar anterior del velo del pala-
TINE ARCHES).